

Adrian Stähli, Università di Berna

+41 (0)31 631 80 36

+41 (0)31 631 38 18

adrian.staehli@rom.unibe.ch

www.italiano.unibe.ch

«Loss, hai rottiert i coglioncini»: Mistilinguismo e commutazione di codice in *chat*, *SMS* e *e-mail* di immigrati italiani di seconda generazione nella Svizzera tedesca

L'interesse della linguistica per il discorso bilingue come fenomeno di manifestazione della competenza plurilingue e di contatto linguistico ha conosciuto una forte crescita negli ultimi decenni, conducendo ad una sempre migliore comprensione dei meccanismi che sottostanno alla compresenza e alla commistione di due (o più) codici linguistici in contatto. Un posto rilevante in questo ambito è occupato dagli studi sulla commutazione di codice (o *codeswitching*). Secondo Monica Heller (1988: 1), essa "constitutes one of many forms of language contact phenomena, and can best be understood by placing it in the double context of the speech economy of a multilingual community and of the verbal repertoires of individual members of that community". L'intento del mio contributo sarà quello di analizzare, partendo da questa doppia nozione della commutazione intesa come fenomeno sociale (cioè rispetto alla comunità multilingue) e individuale (rispetto al repertorio linguistico del singolo parlante), in che modo fenomeni di pluri- e mistilinguismo, in cui si inserisce il *codeswitching*, si riflettono nel contesto specifico della *comunicazione mediata dal computer* (CMC) nella cerchia dei membri della seconda generazione di immigrati italiani nella Svizzera tedesca. In effetti, i nuovi mezzi di comunicazione come *chat*, *SMS* e *e-mail* si prestano ad un impiego più consapevole e attento di forme e strutture mistilingui, in cui la consapevolezza metalinguistica e la creatività mediante la lingua possono risultare rafforzate o dare luogo a forme particolari e originali di esiti comunicativi. I risultati dovranno essere confrontati con quelli ottenuti da ricerche simili sulla CMC condotte in ambito italiano.

Bibliografia selettiva:

Berruto, Gaetano, 2005, «Italiano parlato e comunicazione mediata dal computer», in Hölker, Klaus / Maass, Christiane (a cura di), *Aspetti dell'italiano parlato*, LIT, Münster, 137-156.

Gumperz, John J., 1982, *Discourse strategies*, Cambridge University Press, Cambridge.

Heller, Monica (a cura di), 1988, *Codeswitching. Anthropological and Sociolinguistic Perspectives*, Mouton de Gruyter, Berlin / New York.

Pizzolotto, Giuseppe, 1991, *Bilinguismo ed emigrazione in Svizzera: italiano e commutazione di codice in un gruppo di giovani*, Lang, Bern et al.